Porównanie tłumaczeń I Koryntian 1:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Mówię zaś to że każdy z was mówi ja wprawdzie jestem Pawła ja zaś Apollosa ja zaś Kefasa ja zaś Pomazańca |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Mówię to zaś dlatego, że każdy z was mówi: Ja jestem Pawłowy, a ja Apollosowy,\* ja Kefasowy,\*\* a ja Chrystusowy.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Mówię zaś to, że każdy (z) was mówi: "Ja jestem Pawła"; "Ja zaś Apollosa"; "Ja zaś Kefasa"; "Ja zaś Pomazańca".  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Mówię zaś to że każdy (z) was mówi ja wprawdzie jestem Pawła ja zaś Apollosa ja zaś Kefasa ja zaś Pomazańca |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jedni z was mówią: Ja należę do Pawła. Drudzy: Ja do Apollosa. Inni: Ja do Kefasa. A jeszcze inni: Ja do Chrystusa! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Mówię to dlatego, że każdy z was twierdzi: Ja jestem Pawła, ja Apollosa, ja Kefasa, a ja Chrystusa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A to powiadam, iż każdy z was mówi: Jamci jest Pawłowy, a jam Apollosowy, a jam Kiefasowy, alem ja Chrystusowy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A to powiadam, iż każdy z was mówi: Jam jest Pawłów, a ja Apollów, a ja Cefy, a ja Chrystusów. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Myślę o tym, co każdy z was mówi: Ja jestem od Pawła, a ja od Apollosa; ja jestem Kefasa, a ja Chrystusa. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A mówię to dlatego, że każdy z was powiada: Ja jestem Pawłowy, a ja Apollosowy, a ja Kefasowy, a ja Chrystusowy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mówię to dlatego, że każdy z was mówi: ja należę do Pawła; ja do Apollosa; ja do Kefasa; ja zaś do Chrystusa. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mam na myśli to, że jeden mówi: „Ja jestem Pawła”, drugi: „Ja jestem Apollosa”, inny: „Ja jestem Kefasa” lub jeszcze inny: „Ja jestem Chrystusa”! |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A to mam tutaj na myśli, że każdy z was mówi: „Ja należę do Pawła”, „a ja do Apollosa”, „a ja do Kefasa”, „a ja do Chrystusa”!  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | a mianowicie: jeden powiada "ja jestem po stronie Pawła", drugi - "ja opowiadam się za Apollosem" - "ja jestem zwolennikiem Kefasa", jeszcze inny - "ja należę do Chrystusa".  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mam na myśli to, że każdy z was mówi: ʼJa jestem po stronie Pawłaʼ, ʼJa Apollosaʼ, ʼJa należę do Piotraʼ, a ʼJa do Chrystusaʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Маю на увазі те, що кожний з вас каже: я Павлів, я Аполлосів, я Кифин, я Христів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A mówię to, ponieważ każdy z was powiada: Ja jestem Pawła, ja Apollosa, zaś ja Kefasa; a ja Chrystusa. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Mówię to, bo jeden z was powiada: "Ja jestem z Sza'ulem", inny powiada: "Ja jestem z Apollosem", inny: "Ja jestem z Kefą", a jeszcze inny mówi: "Ja jestem z Mesjaszem!". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Mam na myśli to, że każdy z was mówi: ”Ja należę do Pawła”, ”A ja do Apollosa”, ”A ja do Kefasa”, ”A ja do Chrystusa”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Mam na myśli to, że mówicie o sobie: „Ja jestem uczniem Pawła”, „Ja—Apollosa”, „Ja—Piotra”, „A ja należę do samego Chrystusa”. |

1. 1) <x>510 18:24</x>; <x>510 19:1</x>; <x>530 3:4-6</x>; <x>530 4:6</x>; <x>530 16:12</x>; <x>630 3:13</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>500 1:42</x>; <x>530 3:22</x>; <x>530 9:5</x>; <x>530 15:5</x>; <x>550 1:18</x>; <x>550 2:9</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>540 10:7</x> [↑](#footnote-ref-4)